Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie, aby was ktoś nie wziął w niewolę filozofią i pustym oszustwem,\* opartym na przekazie ludzi\*\* i na żywiołach świata,\*\*\* \*\*\*\* a nie na Chrystusie;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie, aby nie ktoś was będzie\* prowadzącym łup\*\* przez filozofię i puste zwodzenie według przekazu ludzi, według elementów\*\*\* świata i nie według Pomazańca; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca |

1. 1) <x>560 5:6</x>; <x>610 6:20</x>; <x>680 3:17</x>; <x>580 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:2</x>; <x>550 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Żywioły świata, τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, to: (1) podstawowe, jak pojmowano, siły przyrody: powietrze, woda, ogień, ziemia; (2) podstawowe zasady lub prawa rządzące światem; (3) główne założenia ówczesnych prądów umysłowych lub przekonania systemów religijnych. Herezja koloseńska mogła łączyć w sobie wymienione elementy i uczyć, że zbawienie, obok wiary w Jezusa, uwarunkowane jest poznaniem tajemnych zasad rządzących światem oraz przestrzeganiem takich rytuałów religijnych, jak: obrzezanie, przepisy dotyczące diety i świąt. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:25</x>; <x>520 16:18</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale indicativus futuri medii. choć według składni zdań zamiarowych powinien tu być coniunctivus. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej cała wypowiedź: "Patrzcie, aby ktoś nie prowadził was jako swój łup". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów. [↑](#footnote-ref-9)